

Landesbibliothek Oldenburg

Digitalisierung von Drucken

**Kritische Anmerkungen über einige Stellen des alten
Testaments**

Milow, Johann Nikolaus

Hamburg, 1768

VD18 11840315

V. 10.

urn:nbn:de:gbv:45:1-15791

Bedeutungen dieses oder jenen Wortes bekannt, die wir jetzt mit vieler Mühe erst aus andern morgenländischen Dialecten wiederherzustellen suchen müssen.

B. 10.

נשפת ברוחך-צללו

Ich würde, sagt Herr B. - - es so übersetzen: Du hast durch deinen Wind gesauset, oder, du hast durch deinen Wind dich stark gezeigt. Im Arabischen heißt נשפ (wir wünschen doch lieber an statt des נ ein ה zu sehen) in der vierten Conjug. (Ist denn Hiphil hier? was mag doch Herr B. an der gewöhnlichen Erklärung auszusetzen finden?) mächtig seyn, und in der ersten Conjugation, sausen brummen (heißt denn das *ultra citroque inter duos susurrone egit. const. cum* נשפ wie Solius sagt?) Es wird auf den Wind gezielt, durch den der Herr das Meer austrocknete. צללו übersetzen die Griechen durch *εδωσαν*, sie sind untergetaucht worden. Bey den Arabern bedeutet צללו (warum gefiel denn Herrn B. - - nicht צללו *perit, disparuit, mortuus fuit, latuit, abditus fuit?*) zuspringen, auf etwas zurennen, (nota bene das ist eine Uebersetzung von *impetum fecit in socium, insultavit illi* S. Solium.) Hier wäre es herabstürzen, ein Sprung von der Höhe. (Sie thaten einen Anfall, soll heißen sie stürzten in die Tiefe? Wenn man so bey Erklärung der Bibel verfährt, was wird denn zuletzt daraus werden?)

B

2 B.



2 B. Mos. 18, 23.

אם אתה דבר הזה תעשה וצוך אלהים
ויכלת עמר

Es ist bekannt, daß unsere Wörterbücher das Verbum אץ gemeiniglich durch præcepit erklären, die LXX. hingegen übersetzen es in unserer Stelle durch *κατισχύσει*. Hier werden sie denn doch wohl gewiß eine andere Lesart gehabt haben? Nichts weniger als dieses. אץ ist im Arabischen *validus fuit*, daher es denn in Biel ganz natürlich die Bedeutung von confirmare oder corroborare erhält. Der Sinn wäre nunmehr vortreflich, wirst du das thun, so wird dich Gott stärken, (oder dir deine Kräfte wiedergeben vergl. ja v. 18.) und du wirst bestehen können. — So nützet oft der Gebrauch der alten Uebersetzungen mit einiger Kenntniß der morgenländischen Dialekte verknüpft mehr als alle Commentatores.

2 B. Mos. 22, 1.

במהחרת

Gemeiniglich verbindet man mit diesem Worte den Begriff des einbrechens, und übersetzt:

Wenn ein Dieb ergriffen wird, daß er einbricht, und wird darob geschlagen, daß er stirbt, so soll man kein Blut-Gericht über ihn lassen gehen.

ich